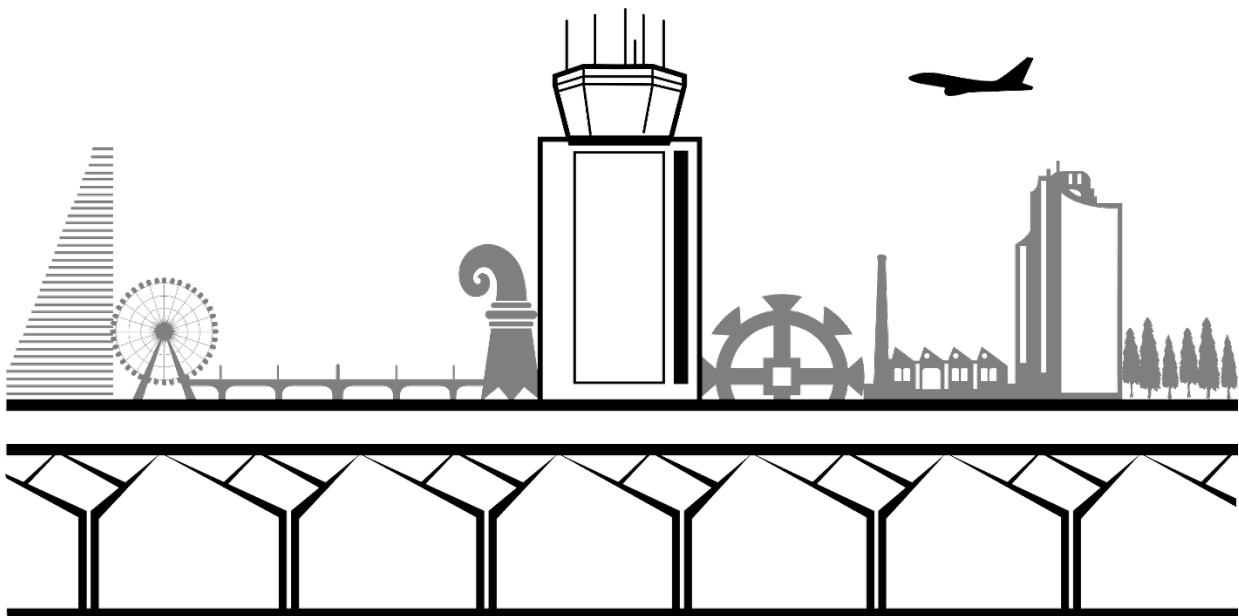


# REGLEMENTATION DES REDEVANCES AERIENNES ET D'USAGE D'INSTALLATIONS

## TARIFF REGULATION

**2023**



**Valable du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 2023, annule et remplace toute version antérieure**

Valid from 1<sup>st</sup> January to 31<sup>st</sup> December 2023, cancels and supersedes all previous versions

Aéroport de Bâle-Mulhouse  
BP 60120  
F-68304 Saint-Louis  
Téléphone : +33(0)3 89 90 31 11  
Télécopie : +33(0)3 89 90 25 77

Internet : [www.euroairport.com](http://www.euroairport.com)

Flughafen Basel-Mulhouse  
Postfach  
CH-4030 Basel  
Phone : +41(0)61 325 31 11  
Fax : +41(0)61 325 25 77

<b>Informations Générales .....</b>	<b>4</b>
<b>General Information .....</b>	<b>4</b>
<b>Redevances Pour Services Publics Aeroportuaires (Spa) .....</b>	<b>8</b>
<b>Charges for the Airport Public Service (APS) .....</b>	<b>8</b>
<b>TITRE I REDEVANCE D'ATERRISSAGE</b>	
<b>LANDING CHARGE .....</b>	<b>9</b>
<i>Article I.1 Aéronefs soumis à la redevance</i>	
<i>Aircraft liable to the landing charge .....</i>	<i>9</i>
<i>Article I.2 Mode de calcul de la redevance</i>	
<i>Calculation of the charge .....</i>	<i>9</i>
<i>Article I.3 Tarifs de la redevance d'atterrissage</i>	
<i>Landing charge tariffs .....</i>	<i>10</i>
<i>Article I.4 Aéronefs exemptés de la redevance d'atterrissage</i>	
<i>Exemptions .....</i>	<i>12</i>
<i>Article I.5 Réduction des redevances d'atterrissage</i>	
<i>Reductions .....</i>	<i>12</i>
<i>Article I.6 Mesures incitatives</i>	
<i>Incentives measures .....</i>	<i>12</i>
<b>TITRE II REDEVANCE PASSAGER</b>	
<b>PASSENGER CHARGE .....</b>	<b>14</b>
<i>Article II.1 Application</i>	
<i>Application .....</i>	<i>14</i>
<i>Article II.2 Tarif de base</i>	
<i>Basic Charge .....</i>	<i>16</i>
<i>Article II.3 Modulation en fonction du nombre moyen de passagers embarqués</i>	
<i>Adjustment according to the average number of boarded passengers .....</i>	<i>16</i>
<i>Article II.4 Fidélité</i>	
<i>Loyalty .....</i>	<i>17</i>
<i>Article II.5 Exemptions de la redevance</i>	
<i>Exemptions .....</i>	<i>19</i>
<i>Article II.6 Réduction temporaire de la redevance passager</i>	
<i>Temporary rebate of passenger charge .....</i>	<i>19</i>
<b>TITRE III REDEVANCE BAGAGE</b>	
<b>BAGGAGE CHARGE .....</b>	<b>20</b>
<b>TITRE IV REDEVANCE POUR LES PERSONNES A MOBILITÉ RÉDUITE</b>	
<b>CHARGE FOR PEOPLE WITH REDUCED MOBILITY .....</b>	<b>20</b>
<b>TITRE V REDEVANCE DE STATIONNEMENT</b>	
<b>PARKING CHARGE .....</b>	<b>21</b>
<i>Article V.1 Redevance</i>	
<i>Charge .....</i>	<i>21</i>
<i>Article V.2 Base et mode de calcul de la redevance</i>	
<i>Calculation of the parking charge .....</i>	<i>21</i>
<i>Article V.3 Emplacements</i>	
<i>Parking Position .....</i>	<i>22</i>
<i>Article V.4 Tarifs</i>	
<i>Tariffs .....</i>	<i>22</i>
<i>Article V.5 Arrangements spéciaux</i>	
<i>Special arrangements .....</i>	<i>23</i>
<i>Article V.6 Exemption de la redevance</i>	
<i>Exemption .....</i>	<i>23</i>
<b>TITRE VI REDEVANCE POUR L'UTILISATION DES INSTALLATIONS D'ACCOSTAGE</b>	
<b>CHARGE FOR USING BOARDING AND DISEMBARKING INSTALLATIONS .....</b>	<b>23</b>
<b>TITRE VII REDEVANCE DE FRET</b>	
<b>CARGO CHARGE .....</b>	<b>24</b>
<i>Article VII.1 Redevance</i>	
<i>Charge .....</i>	<i>24</i>
<i>Article VII.2 Modulation</i>	
<i>Modulation .....</i>	<i>25</i>
<b>TITRE VIII REDEVANCE LIVRAISON CARBURANT</b>	
<b>FUELING CHARGE .....</b>	<b>26</b>

TITRE IX REDEVANCE D'USAGE DES DEPÔTS TRANSIT CHARGE .....	26
TITRE X REDEVANCE D'UTILISATION DES FIDS ET BANQUES D'ENREGISTREMENT CHARGE FOR THE USE OF FIDS AND CHECK-IN .....	27
<b>Autres Redevances / Taxes</b> <b>Other Charges / Taxes .....</b>	<b>28</b>
TITRE I TAXE D'AÉROPORT AIRPORT TAX .....	29
TITRE II REDEVANCE BRUIT NOISE CHARGE .....	29
TITRE III REDEVANCE BADGE BADGE CHARGE.....	31
TITRE IV TARIFICATION DU TRANSPORT DES PASSAGERS ET DES EQUIPAGES PASSENGER AND CREW GROUND TRANSPORTATION CHARGE .....	31
TITRE V TARIF UNIQUE DE L'AEROPORT DE BALE-MULHOUSE SINGLE BASEL-MULHOUSE AIRPORT TARIFF .....	33
<b>Annexes .....</b>	<b>35</b>
ANNEXE I CONDITIONS GENERALES DE VENTE GENERAL TERMS .....	36
<i>Article I Définitions et interprétations</i> <i>Definition and interpretations .....</i>	36
<i>Article II Conditions financières</i> <i>Financial conditions .....</i>	39
<i>Article III Nettoyage des aires de stationnement</i> <i>Cleaning of parking areas .....</i>	43
<i>Article IV Conditions de réduction</i> <i>Terms of reductions .....</i>	43
<i>Article V Validité</i> <i>Validity .....</i>	43
<i>Article VI Traduction</i> <i>Translation .....</i>	43
<i>Article VII Droit applicable – règlement des litiges</i> <i>Applicable law - settlement of disputes .....</i>	44

(Version du 28 Octobre 2022).









---

# **REDEVANCES POUR SERVICES PUBLICS AEROPORTUAIRES (SPA)**

## **CHARGES FOR THE AIRPORT PUBLIC SERVICE (APS)**

---



TITRE I  
REDEVANCE D'ATTERRISSAGE  
LANDING CHARGE

**Article I.1**  
**Aéronefs soumis à la redevance**  
Aircraft liable to the landing charge

La redevance d'atterrissage est due par les Utilisateurs au titre des Aéronefs qui atterrissent sur l'aéroport de Bâle-Mulhouse, à l'exception des Aéronefs visés à l'Article I.4 ci-après.

The landing charge is levied for all aircraft landing at Basle-Mulhouse Airport, with the exception of those mentioned in Article I.4 below.

**Article I.2**  
**Mode de calcul de la redevance**  
Calculation of the charge

La redevance est calculée sur la base de la masse maximum au décollage portée sur le certificat de navigabilité de l'Aéronef, sur son manuel de vol ou encore dans un document officiel équivalent.

Pour les Aéronefs d'un poids supérieur à vingt-cinq (25) tonnes, toute fraction de tonne est comptée pour une tonne.

L'Aéroport de Bâle-Mulhouse tient à jour un fichier général **des immatriculations des Aéronefs** fréquentant sa plate-forme, lequel mentionne **la marge** acoustique de chaque Aéronef.

Dans le cas où l'immatriculation d'un Aéronef, dont le type est identifié, ne figure pas au fichier général précité, sont pris en considération la classification et le groupe acoustique du type d'Aéronef les plus pénalisants.

Afin de maintenir le fichier général précité à jour, toute modification des caractéristiques d'un Aéronef doit être communiquée, avant l'exploitation d'un vol, à l'Aéroport par l'exploitant aérien ou son représentant.

Les mises à jour sont prises en compte à la date de réception des documents et pour la période non facturée, sans effet rétroactif sur les facturations antérieures.

The landing charge is based on the maximum take-off weight of the aircraft as stated in the Airworthiness Certificate, the Aircraft Flight Manual or in any other equivalent official document.

For aircraft weighing more than twenty five (25) tons, any fraction of a ton is rounded up to the nearest ton.

Basle-Mulhouse Airport keeps a file of known **aircraft registrations**, completed by the aircraft's noise margin.

When the registration is unknown but the type of aircraft identified, the Airport Authority will apply the most disadvantageous acoustic group and classification for the aircraft type in question.

In order to keep the file constantly up to date, any modification to the characteristics of the aircraft must be declared before the flight is operated.

The updates will be taken into account on the date of receipt of the documents and for the period not invoiced, without retroactive effect on earlier invoicing.

Les Aéronefs sont classés en sept (7) catégories acoustiques (de A à G) selon une classification ad hoc approuvée par la DGAC et l'OFAC.

Aircraft are classified into seven (7) categories (**A to G**) in line with a classification ad hoc approved by the DGAC and the FOCA.

<b>Classification acoustique / Acoustic Classification</b>							
Groupe	A	B	C	D	E	F	G
EPNdB	Marge cumulée < 10	$10 \leq$ Marge cumulée <13	$13 \leq$ Marge cumulée <17	$17 \leq$ Marge cumulée <20	$20 \leq$ Marge cumulée <25	$25 \leq$ Marge cumulée <30	Marge cumulée $\geq$ 30

**Article I.3**  
**Tarifs de la redevance d'atterrissage**  
**Landing charge tariffs**

a) Tarif de base pour un vol / *Basic charge for a flight*

Une redevance est perçue pour tout atterrissage selon le tarif de base, exception faite des aéronefs visés au I.3 b) et I.3 c).

A landing charge is levied according the basic tariff for any landing with exception of the aircraft mentioned in I.3 b) and I.3 c).

<b>Tarif de base</b> <b>Basic Charge</b>		
<b>Poids inférieur ou égal à 6 tonnes</b> <i>Weight of 6 tons or less (flat charge)</i>	<b>EUR 51,50</b>	<b>CHF 51,50</b>
Poids de 6 à 25 Tonnes (forfait) <i>Weight of 6 up to 25 tons (flat charge)</i>	<b>EUR 75</b>	<b>CHF 75</b>
Poids de 26 à 50 Tonnes (par tonne) <i>Weight of 26 up to 50 tons (per ton)</i>	<b>EUR 3</b>	<b>CHF 3</b>
Poids 51 à 100 Tonnes (par tonne) <i>Weight of 51 up to 100 tons (per ton)</i>	<b>EUR 3,3</b>	<b>CHF 3,3</b>
Poids >100 tonnes (par tonne) <i>Weight &gt;100 tons (per ton)</i>	<b>EUR 4</b>	<b>CHF 4</b>

Le tarif de base de la redevance atterrissage est soumis à un coefficient de modulation variant en fonction du groupe acoustique de chaque appareil et de la plage horaire de l'atterrissage.

De nouveaux coefficients de modulation horaire et acoustique sont introduits à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2023.

The basic landing fee rate is subject to a modulation coefficient varying according to the acoustic group of each aircraft and the landing time slot.

New time and acoustic modulation coefficients are introduced from January 1, 2023.

<b>Coefficients / Coefficients</b>			
Groupes acoustiques <i>Acoustic Groups</i>	<b>06h-17h59</b>	<b>18h-21h59</b>	<b>22h-5h59</b>
<b>A</b>	2	2	4
<b>B</b>	1,75	1,75	3,5
<b>C</b>	1,1	1,1	2,2
<b>D</b>	1	1	2
<b>E</b>	0,85	0,85	1,7
<b>F</b>	0,75	0,75	1,5
<b>G</b>	0,5	0,5	1

L'heure de référence est l'heure locale piste pour les atterrissages.

The reference time is the local runway time for the arrival.

b) Pour les Aéronefs non basés, non commerciaux et d'un poids inférieur ou égal à six (6) tonnes, l'Utilisateur verse une redevance forfaitaire comprenant l'atterrissage et le stationnement (max. 24 h) dont le montant figure dans le tableau ci-dessous :

A flat charge is levied for non-commercial aircraft not based at the Airport with a total weight of 6 tons or less, including landing and parking (up to 24 hours)

<b>Poids inférieur ou égal à 1,5 tonnes</b> <i>Weight of 1,5 tons or less</i>	<b>EUR</b>	<b>37,36</b>
	<b>CHF</b>	<b>37,36</b>
<b>Poids supérieur à 1,5 tonnes et inférieur ou égal à 3 tonnes</b> <i>Weight over 1,5 tons and up to 3 tons included</i>	<b>EUR</b>	<b>59,31</b>
	<b>CHF</b>	<b>59,31</b>
<b>Poids supérieur à 3 tonnes et inférieur ou égal à 6 tonnes</b> <i>Weight over 3 tons and up to 6 tons included</i>	<b>EUR</b>	<b>94,76</b>
	<b>CHF</b>	<b>94,76</b>

c) Pour les Aéronefs basés, non commerciaux et d'un poids inférieur ou égal à six (6) tonnes, l'Utilisateur verse une redevance dont le montant figure dans le tableau ci-dessous :

For non-commercial aircraft based at the Airport with a total weight of 6 tons or less, the following landing charge is perceived.

<b>Poids inférieur ou égal à 1,5 tonnes</b> <i>Weight of 1,5 tons or less</i>	<b>EUR</b>	<b>23,54</b>
	<b>CHF</b>	<b>23,54</b>
<b>Poids supérieur à 1,5 tonnes et inférieur ou égal à 3 tonnes</b> <i>Weight over 1,5 tons and up to 3 tons included</i>	<b>EUR</b>	<b>37,40</b>
	<b>CHF</b>	<b>37,40</b>
<b>Poids supérieur à 3 tonnes et inférieur ou égal à 6 tonnes</b> <i>Weight over 3 tons and up to 6 tons included</i>	<b>EUR</b>	<b>59,70</b>
	<b>CHF</b>	<b>59,70</b>

e) Modulation de la redevance d'atterrissage en fonction de la classe d'émission gazeuse des Aéronefs. Les moteurs des Aéronefs sont répertoriés dans cinq (5) classes différentes d'émissions gazeuses (de I à V).

Adjustment of the landing charge according to the aircraft's engine gas-emission classification. Engines are classified in 5 different classes for gas emissions (I to V).

La modulation de la redevance d'atterrissage est effectuée par application, au montant de la redevance calculée avec le tarif de base, des facteurs de majoration ou de minoration suivants.

The landing charge, calculated applying the basic charge, is adjusted by applying the following factors.

<b>Classe I</b> <i>Class I</i>	<b>1,50</b>
<b>Classe II</b> <i>Class II</i>	<b>1,25</b>
<b>Classe III</b> <i>Class III</i>	<b>1,20</b>
<b>Classe IV</b> <i>Class IV</i>	<b>1,05</b>
<b>Classe V</b> <i>Class V</i>	<b>0,96</b>
<b>Classe 0*</b> <i>Class 0*</i>	<b>1,20</b>

\* Les moteurs dont la classification n'est pas connue sont temporairement rangés en classe 0 jusqu'à leur classement définitif.

\* Engines for which the classification is unknown are classified in Class 0 until final classification.

#### Article I.4

#### Aéronefs exemptés de la redevance d'atterrissage

##### Exemptions

Sont exemptés du paiement de la redevance d'atterrissage, les Aéronefs civils et militaires appartenant aux Etats français et suisse, à l'exception de ceux qui effectuent des transports payants, c'est-à-dire les transports qui donnent lieu à l'utilisation soit d'Aéronefs commerciaux soit du terminal passager en vue de l'embarquement des personnes.

All French and Swiss civil and military aircraft belonging to the state, with the exception of those providing paid transportation, are exempt from the landing charge (Paid transportation = use of commercial aircraft or transport requiring the use of passenger terminals for boarding).

#### Article I.5

#### Réduction des redevances d'atterrissage

##### Reductions

Le montant de la redevance d'atterrissage due par l'Utilisateur est diminué d'une remise dont le taux et les conditions d'octroi sont définis ci-après :

- a) **25 %** pour les vols qui commencent et finissent à l'aéroport de Bâle-Mulhouse sans atterrissage intermédiaire sur un autre aérodrome, ainsi que pour les remises de gaz et les touchés.
- b) **70 %** dans les cas suivants :
  - vols d'entraînement ou d'instruction de pilotes non brevetés, effectués sur les Aéronefs des écoles de pilotage basées à l'aéroport de Bâle-Mulhouse,
  - vols d'entraînement des personnels de Transporteur aérien,
  - retours forcés dus à des incidents techniques ou à des circonstances météorologiques, ainsi qu'à des atterrissages forcés.

Ces réductions ne sont pas cumulatives.

The following reductions are granted by the Airport Authority to the charges outlined in Article I.3

- a) **25 %** on all flights taking-off and landing at Basle-Mulhouse Airport without any intermediate landing at another airport as well as overshoots and touch and go.
- b) **70 %** on landings following
  - training and instruction flights for non-licensed pilots made on aircraft belonging to local flying schools authorized by the Airport Authority and based at Basle-Mulhouse.
  - training flights for airline staff,
  - forced returns due to technical incidents or adverse meteorological conditions as well as forced landings.

These reductions are not cumulative.

#### Article I.6

#### Mesures incitatives

##### Incentives measures

#### a) Création de nouvelles destinations PASSAGERS

##### Creation of new PASSENGER service destinations

Est considéré comme **un vol vers une nouvelle destination passagers**, tout vol régulier vers un aéroport, sans escale commerciale, et non desservi au départ de l'Aéroport de Bâle-Mulhouse au cours des douze (12) mois précédant l'ouverture de cette liaison.

À la date d'ouverture du vol, aucun aéroport situé dans la même zone de chalandise que l'aéroport considéré ne doit être ou avoir été desservi au cours des douze (12) mois précédents.

Tout Transporteur aérien mettant en place un vol vers une nouvelle destination « Passagers » tel que défini ci-dessus, bénéficie au cours d'une période de trente-six (36) mois à compter du jour du premier vol, d'une réduction de la **redevance d'atterrissage** modulée dans le temps comme suit :

- **70%** pour la première année d'opération,
- **50%** pour la deuxième année,
- **30%** pour la troisième année.

Pour bénéficier de la réduction, le programme de vols doit comporter un minimum de vingt-quatre (24) fréquences pour la saison IATA été et/ou dix-huit (18) fréquences pour la saison IATA hiver.

En cas d'arrêt saisonnier, le processus incitatif dégressif se poursuit lors de la reprise de l'exploitation de la ligne comme si elle n'avait jamais été suspendue. La période d'interruption est incluse dans la période de trente-six (36) mois.

A l'issue de la période de trente-six (36) mois, la tarification applicable est conforme à celle définie au TITRE I de la présente réglementation, dans la version qui sera alors en vigueur.

Le Transporteur aérien perd le bénéfice de cette réduction en cas de non-respect du programme de vols annoncé, sauf cas de force majeure.

Is considered as a **new passenger service destination** any scheduled flight to an airport, without a commercial stop-over in a third airport, which has not been offered by any airline from Basle-Mulhouse Airport within the previous twelve (12) months.

On the date of opening the flight, no airport located in the same catchment area as the airport considered, is not or has not been served in the twelve (12) previous months.

Any airline starting flights to a new "passenger" destination as defined above will be granted a rebate on the **landing charge** according to following schedule:

70% for the first year of operation

50% for the second year of operation

30% for the third year of operation

The flight program includes at least 24 frequencies for the IATA summer season and/or 18 frequencies for the IATA winter season.

In the event of a seasonal stop, the regressive incentive process continues until the route is resumed as if it had never been suspended. The period of interruption is included in the rebate period.

At the end of this 36-month period, the charge applicable will be that defined in ITEM I of the present Tariff Regulations.

The airline will lose these rebates if it fails to respect the announced flight program for reason other than force majeure.

#### b) Création de nouvelles destinations FRET tout cargo

##### Creation of new all CARGO service destinations

Les vols tout cargo à destination d'un aéroport, sans escale intermédiaire sur un aéroport tiers, qui n'a pas été opéré régulièrement au départ de Bâle-Mulhouse pendant les douze (12) mois précédant l'ouverture de la liaison, est considéré comme **une nouvelle destination fret**.

Le Transporteur aérien qui démarre un vol tout cargo vers une nouvelle destination fret telle que définie ci-dessus bénéficie d'une réduction de la **redevance d'atterrissage** de :

- 70% pour la première année d'opération,
- 50% pour la deuxième année,
- 30% pour la troisième année.

Cette réduction est calculée au terme de chaque année IATA au cours de laquelle la mesure incitative est applicable.

Le Transporteur aérien perd le bénéfice de cette mesure si elle n'opère pas la nouvelle destination fret pour une durée minimale de trente-six (36) mois ou que le tonnage total de fret qu'elle a transporté, toutes destinations confondues, n'est pas en progression.

Any scheduled all cargo flight to an airport, without an intermediate stop-over, which has not been offered by any airline from Basle-Mulhouse Airport during the past 12 months, is considered as a **new cargo service destination**.

Any airline starting a flight towards a new cargo destination as defined above will be granted a rebate on the **landing charge** as follows:

70% for the first year of operation

50% for the following year

30% for the third year

This reduction will be calculated at the end of each current IATA year when the incentive is due.

The airline will lose these rebates if it does not operate the new cargo destination for at least a 36-month period or if its total transported weight, all destinations included, does not increase.

### c) Développement de lignes Fret tout cargo

#### Development of all cargo lines

Le Transporteur aérien qui opère des fréquences supplémentaires sur une destination fret tout cargo déjà existante bénéficie, sous condition d'une augmentation du tonnage atterri annuel et en fonction de l'heure de la rotation, d'une réduction du montant de la redevance d'atterrissage, dans les conditions suivantes :

- arrivée / départ le même jour avec départ après 23 h : **0%**,
- arrivée / départ le même jour avec départ entre 22 h et 23 h : **10%**,
- arrivée / départ le même jour avec départ avant 22 h : **30%**.

Cette mesure est limitée aux deux premières années d'exploitation de la fréquence supplémentaire.

A rebate will be granted to additional frequencies for an already existing destination on condition that the company's annual landed tonnage is increasing.

Depending on the time of the rotation, a progressive reduction will be applied to the landing charge:

- arrival/departure on the same day departing after 23:00 : **0%** discount,
- arrival/departure on the same day departing between 22:00 and 23:00 : **10%** discount,
- arrival/departure on the same day departing before 22:00 : **30%** discount.

This measure is limited to the first two years of operation of the additional frequency.

### d) Réduction

#### Discount

La réduction de la **redevance d'atterrissage**, pour toute création de nouvelle ligne, passagers ou fret, ainsi que pour le développement de ligne tout cargo est calculée sur la redevance après application de **la modulation acoustique et horaire et de la modulation classe d'émission gazeuse**. Cette réduction est calculée au terme de chaque année IATA au cours de laquelle la mesure incitative est applicable.

The **landing charge** discount for any creation of new passenger or cargo destinations is calculated on the charge **including acoustic and time modulation and gas category adjustment**. This reduction will be calculated after the end of each IATA year during which the incentive measure is due.

## TITRE II

### REDEVANCE PASSAGER

#### PASSENGER CHARGE

#### Article II.1

##### Application

##### Application

a) Une redevance par passager au départ à bord d'un Aéronef du trafic commercial est perçue par l'Aéroport de Bâle-Mulhouse. La redevance est due par l'exploitant de l'Aéronef ou, à défaut, par son propriétaire.

A charge is levied by the Airport per passenger departing on a commercial aircraft. The charge is payable by the operator or, failing that, by the owner of the aircraft.

b) Pour l'application de la redevance, il faut entendre par :

« **trafic SCHENGEN France** »

le passager empruntant un vol sous autorisation de service française, dont la destination finale est un aéroport situé dans l'un des Etats membres de l'espace Schengen

États membres de l'espace Schengen :	Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Slovaquie, Slovénie, Suède ainsi que quatre pays associés : Norvège, Islande, Liechtenstein et Suisse.
« trafic EXTRA-SCHENGEN France »	le passager empruntant un vol sous autorisation de service française, dont la destination finale est un aéroport situé dans un pays qui n'adhère pas à l'espace Schengen
« trafic SCHENGEN Suisse »	le passager empruntant un vol sous autorisation de service suisse dont la destination finale est un aéroport situé dans l'un des pays membres de l'espace Schengen
« trafic EXTRA-SCHENGEN Suisse »	le passager empruntant un vol sous autorisation de service suisse et dont la destination finale est un aéroport situé dans un pays qui n'adhère pas à l'espace Schengen

A number of different passenger charges are applied, as described below:

“**SCHENGEN traffic - France**” concerns any passenger departing on a flight under traffic authorization for France to a final destination within the Schengen area.

Member states of the Schengen area:

Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Poland, Portugal, Czech Republic, Slovakia, Slovenia, Sweden along with four associated countries: Norway, Iceland, Liechtenstein and Switzerland.

“**EXTRA-SCHENGEN traffic - France**” concerns any passenger departing on a flight under traffic authorization for France to a final destination outside the Schengen area.

“**SCHENGEN traffic - Switzerland**” concerns any passenger departing on a flight under traffic authorization for Switzerland to a final destination within the Schengen area.

“**EXTRA-SCHENGEN traffic - Switzerland**” concerns any passenger departing on a flight under traffic authorization for Switzerland to a final destination outside the Schengen area.

### **Cas particuliers des vols en partage de code (code-sharing)**

#### **Particular cases of code sharing flights**

Si un des vols est Extra-Schengen, chaque vol est considéré comme « Extra-Schengen France » ou « Extra-Schengen Suisse » selon l'autorisation de service.

Si aucun vol n'est Extra-Schengen, chaque vol est considéré comme « Schengen-France » ou « Schengen-Suisse » selon l'autorisation de service.

If one of the flights is Extra-Schengen, each flight is qualified as “Extra-Schengen France” or “Extra-Schengen Switzerland”, depending on the traffic right.

If none of the flights is Extra-Schengen, each flight is qualified as “Schengen-France” or “Schengen-Switzerland” depending on the traffic right.

## Passagers non commerciaux

### Non commercial Passengers

Une redevance forfaitaire est perçue pour tout passager au départ à bord d'un Aéronef du trafic non commercial. Le montant de cette redevance due par l'opérateur, s'élève à :

A flat charge is levied for each passenger taking-off on a non-commercial flight. This charge, payable by the operator, is:

<b>Redevance par passager départ non commercial</b> <i>Charge per non commercial departing passenger</i>	<b>EUR 6,10</b>	<b>CHF 6,10</b>
---	-----------------	-----------------

### Article II.2

#### Tarif de base

#### Basic Charge

Les taux de base par passager au départ sont fixés comme suit :

The basic charges per departing passenger are levied as follows:

<b>Tarifs de base de la redevance passager (y.c. CUTE) pour des vols sous autorisation de service pour la France</b> <i>Basic passenger charge (incl. CUTE) for flights under traffic authorization for France</i>		
<b>Schengen (F)</b>	<b>EUR</b>	<b>6,27</b>
<b>Extra-Schengen (F)</b>	<b>EUR</b>	<b>7,95</b>
<b>Tarifs de base de la redevance passager (y.c. CUTE) pour des vols sous autorisation de service pour la Suisse</b> <i>Basic passenger charge (incl. CUTE) for flights under traffic authorization for Switzerland</i>		
<b>Schengen (CH)</b>	<b>CHF</b>	<b>6,27</b>
<b>Extra-Schengen (CH)</b>	<b>CHF</b>	<b>7,95</b>

### Article II.3

#### Modulation en fonction du nombre moyen de passagers embarqués

#### Adjustment according to the average number of boarded passengers

Les redevances passagers sont modulées à la baisse en fonction du nombre moyen de passagers embarqués par vol au départ. Cette mesure poursuit l'objectif d'intérêt général de promouvoir un niveau élevé d'utilisation des infrastructures d'embarquement et de tenir compte de la qualité du service rendu qui est différente selon le nombre de passagers embarqués.

La modulation de la redevance passagers se calcule ainsi :

- jusqu'à 50 passagers au départ en moyenne par embarquement : **0%**,
- de 51 à 90 passagers au départ en moyenne par embarquement : **8%**,
- de 91 à 120 passagers au départ en moyenne par embarquement : **10%**,
- de 121 à 150 passagers au départ en moyenne par embarquement : **12%**,
- de 151 à 180 passagers au départ en moyenne par embarquement : **14%**,
- plus de 180 passagers au départ en moyenne par embarquement : **17%**.



Le nombre de passagers moyen au départ est égal au nombre de passagers départ du Transporteur aérien / nombre de décollages. Le calcul se fait par année IATA et l'avoire est émis au début de l'année IATA suivante. Cette modulation reste en vigueur jusqu'à la livraison de nouvelles salles d'embarquement.

Elle est appliquée à compter de cinq mille (5 000) passagers au départ par année IATA.

The EAP has decided to adjust its passenger fees downwards according to the average number of passengers boarded per departing flight. This measure pursues the objective of general interest to promote a high level of use of boarding facilities and to take into account the quality of the service provided, which is different depending on the amount of boarded passengers.

The modulation of the passenger fee is calculated as follows:

- up to 50 departing passengers on average per boarding: **0%**
- from 51 to 90 departing passengers on average per boarding: **8%**
- from 91 to 120 departing passengers on average per boarding: **10%**
- from 121 to 150 departing passengers on average per boarding: **12%**
- from 151 to 180 departing passengers on average per boarding: **14%**
- more than 180 departing passengers on average per boarding: **17%**.

The average number of departing passengers is calculated as the number of the airline's departing passengers/number of take-offs. The calculation is carried out per IATA year and the credit note is issued at the beginning of the next IATA year. This modulation remains in effect until the delivery of new departure lounges.

It is applied from 5,000 departing passengers.

#### Article II.4

##### Fidélité

##### Loyalty

Un Transporteur aérien peut souscrire un engagement de fidélité avec l'Aéroport sur la base d'un contrat cadre, communiqué aux Transporteurs aériens qui en font la demande.

Ce contrat porte sur le volume total de passagers au départ sur lequel le Transporteur aérien s'engage sur une période de trois (3) ans.

Le contrat précise également les volumes prévisionnels annuels permettant d'atteindre le volume total de passagers. Ces volumes sont, *prorata temporis*, stables ou croissants d'une année à l'autre.

En échange de son engagement de trois (3) ans, le Transporteur aérien bénéficie, dans la limite de 1,2 fois le volume souscrit pour l'année considérée, d'un avoir du montant décrit ci-dessous.

An airline may sign a Loyalty Contract with the Airport Authority based on a framework which may be communicated to interested airlines upon request.

This contract concerns a total volume of departing passengers to which the airline commits itself over a period of three (3) years.

The Loyalty Contract also defines the estimated annual passenger volumes required to achieve the total passenger volume. These volumes are calculated on a prorata temporis basis and are either stable or increase from one year to the next.

In exchange for the three (3)-year commitment and within the limits of 1.2 times the annual passenger volume specified in the Loyalty Contract, the airline will be granted a discount, as described below

<b>par passager au départ, pour les opérations sous autorisation de service France</b> <i>per departing passenger on flights under traffic authorization for France</i>	<b>EUR</b>	<b>1,00</b>
<b>par passager au départ pour les opérations sous autorisation de service Suisse</b> <i>per departing passenger on flights under traffic authorization for Switzerland</i>	<b>CHF</b>	<b>1,00</b>

#### Prolongation du contrat

#### Extension of the contract

À la fin de la première année du contrat, le Transporteur aérien a le choix de prolonger ou non d'une année supplémentaire son engagement initial de trois (3) ans, en s'engageant sur un volume au moins égal à celui de la dernière année du contrat en cours.

Dans le cas où le Transporteur aérien prolonge son engagement d'une année supplémentaire, elle continue de bénéficier de l'avoir dans les mêmes conditions. La prolongation du contrat par période d'une année peut avoir lieu plusieurs années de suite, de sorte que l'entreprise reste toujours liée à l'Aéroport pour une nouvelle période de trois (3) ans.

At the end of the first year, the airline may choose to add one additional year to the initial three (3) year period, committing itself to a volume at least equal to that of the last year of the current contract.

Should the company extend its commitment for the additional year, the discount will be granted under the same conditions. Extension of the Contract by one (1) year periods may take place several years in a row, so that the company remains constantly committed for a three (3) year period.

### Réduction d'engagement

#### Commitment reduction

Pour tenir compte d'un ralentissement de l'activité dans le secteur aérien, il est possible de réduire l'engagement jusqu'à 10% à partir de la dernière année d'un contrat prolongé. Dans le cadre d'une prolongation du contrat de ce type, l'avoir de base est ramené aux montants ci-dessous pour les opérations sous autorisation de service France, et pour les opérations sous autorisation de service Suisse, par passager au départ pour les trois (3) années du contrat prolongé.

To take account of a business slowdown in the airline industry, it is possible to reduce the commitment up to 10% from the last year of an extended agreement. As part of the extension of such an agreement, the basic discount is brought to the below mentioned amounts for flights under traffic authorization for France and for flights under traffic authorization for Switzerland per departing passenger for the three (3) years of the extended contract.

<b>pour les opérations sous autorisation de service France, par passager au départ pour les trois (3) années du contrat prolongé</b> <i>for flights under traffic authorization for France per departing passenger for the three (3) years of the extended contract.</i>	<b>EUR</b>	<b>0,74</b>
<b>pour les opérations sous autorisation de service Suisse, par passager au départ pour les trois (3) années du contrat prolongé</b> <i>for flights under traffic authorization for Switzerland per departing passenger for the three (3) years of the extended contract.</i>	<b>CHF</b>	<b>0,74</b>

### Absence de prolongation du contrat

#### Absence of contract extension

Dans le cas où le Transporteur aérien ne prolonge pas son engagement, l'avoir applicable aux deux (2) années restant à courir est ramené à **EUR 0,50** par passager au départ pour les opérations sous autorisation de service France et à **CHF 0,50** par passager au départ pour les opérations sous autorisation de service Suisse.

Si le volume de passagers réalisé au cours d'une année est inférieur à **65%** du volume souscrit, ou s'il reste inférieur à **80% du volume souscrit deux (2) années de suite**, le contrat de fidélité est présumé rompu par le Transporteur aérien. Celle-ci doit alors restituer à l'Aéroport les avoirs acquis au cours des douze (12) derniers mois d'exploitation, et verser une pénalité de rupture égale à **20%** du montant de ces avoirs.

If the company does not extend its commitment, the discount applicable to the two (2) remaining years is reduced to **EUR 0,50** per departing passenger on flights under traffic authorization for France, and **CHF 0,50** per departing passenger on flights under traffic authorization for Switzerland.

If the passenger volume achieved during one year is less than **65%** of the volume specified or if it remains **under 80 % for two (2) years in a row**, the Loyalty Contract will be deemed to have been terminated by the company. The latter must then refund to the Airport the discount amount obtained during the last twelve (12) months of operation and pay a termination penalty of **20%** of the discount amount.

**Article II.5**  
**Exemptions de la redevance**  
**Exemptions**

Sont exempts de la redevance :

- les passagers en transit direct,
- les enfants de moins de deux (2) ans,
- le personnel dont la présence à bord est directement liée au vol considéré.

Are exempted from the passenger charge:

- Passengers on a direct transit flight
- Infants up to the age of two
- Staff whose presence is directly related to the flight.

**Article II.6**  
**Réduction temporaire de la redevance passager**  
**Temporary rebate of passenger charge**

**a) Afin de favoriser l'arrivée de liaisons régulières moyen-courrier vers la Scandinavie** (Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède), **l'Europe de l'Est** (Pologne, Ukraine, Roumanie, Moldavie, Estonie, Lettonie, Lituanie) et **les Balkans** (Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Macédoine du Nord, Monténégro, Slovénie, Croatie, Serbie et Albanie) **la redevance passager est réduite comme suit** pour un minimum de vingt-quatre (24) rotations en été et/ou dix-huit (18) rotations en hiver.

**In order to promote new regular medium-haul connections to Scandinavia** (Denmark, Finland, Island, Norway and Sweden) **Eastern Europe** (Poland, Ukraine, Romania, Moldavia, Estonia, Latvia, Lithuania) **and the Balkans** (Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Macedonia, Montenegro, Slovenia, Croatia, Serbia and Albania) **passenger charge is reduced as follows** for at least 24 rotations in summer and/or 18 rotations in winter.

<b>la première année</b> <i>the first year</i>	<b>75%</b>
<b>la deuxième année</b> <i>the second year</i>	<b>50%</b>
<b>la troisième année</b> <i>the third year</i>	<b>25%</b>

**b) Afin de favoriser l'arrivée de nouvelles liaisons long courrier avec un vol direct ou au maximum une escale dans chaque sens, vers l'Amérique du Nord, le Moyen Orient ou l'Asie** (destinations à plus de 3 000 km), **la redevance passager est réduite comme suit** pour un minimum de vingt-quatre (24) rotations en été et/ou dix-huit (18) rotations en hiver.

**Another incentive measure** will take place to promote long-haul connections with a direct flight or, at most, one stop-over in each direction, to **North America, the Middle East or Asia** (destinations over 3.000 km). The **passenger charge will be reduced as follows** for at least 24 rotations in summer and/or 18 rotations in winter.

<b>la première année</b> <i>the first year</i>	<b>50%</b>
<b>la deuxième année</b> <i>the second year</i>	<b>30%</b>
<b>la troisième année</b> <i>the third year</i>	<b>20%</b>

c) Les réductions prévues au a) et b) ci-dessus sont mises en œuvre dans les conditions définies ci-après :

Dans le cas d'un arrêt saisonnier, le processus incitatif dégressif se poursuit au moment de la reprise de la ligne, comme si elle n'avait jamais été suspendue. La période d'interruption est incluse dans les trois années de la période de réduction. Les réductions sont calculées à la fin de chaque année IATA.

Est considéré comme un vol vers une nouvelle destination, tout vol régulier vers un aéroport, sans escale commerciale, et non desservi au départ de l'aéroport de Bâle-Mulhouse durant les douze (12) mois précédant l'ouverture de cette liaison.

À la date d'ouverture du vol, aucun aéroport situé dans la même zone de chalandise que l'aéroport considéré ne doit être ou avoir été desservi dans les douze (12) mois précédents.

In the event of a seasonal stop, the regressive incentive process continues until the route is resumed as if it has never been suspended. The period of interruption is included in the rebate period of 3 years.

These reductions will be calculated after the end of each IATA year.

Is considered as a next passenger service destination, any scheduled flight to an airport, without a commercial stop-over in a third airport, which has not been offered by any airline from Basle-Mulhouse Airport within the previous twelve (12) months.

On the date of opening the flight, no airport located in the same catchment area as the considered airport is not or was not served in the twelve (12) previous months.

### TITRE III REDEVANCE BAGAGE BAGGAGE CHARGE

La redevance bagage, due par l'Utilisateur, est appliquée aux bagages départ enregistrés et transitant par le trieur automatique de bagages de l'aéroport.

This charge is levied on all baggage passing through the automatic baggage sorter. It is invoiced to airlines per checked departing piece of baggage.

<b>par bagage départ pour les opérations sous autorisation de service France</b> <i>per departing baggage on flights under traffic authorization for France</i>	<b>EUR</b>	<b>2,47</b>
<b>par bagage départ pour les opérations sous autorisation de service Suisse</b> <i>per departing baggage on flights under traffic authorization for Switzerland</i>	<b>CHF</b>	<b>2,47</b>

### TITRE IV REDEVANCE POUR LES PERSONNES A MOBILITÉ RÉDUITE CHARGE FOR PEOPLE WITH REDUCED MOBILITY

Par décision du 25 avril 2008, le Conseil d'Administration de l'Aéroport de Bâle-Mulhouse a instauré une Redevance Personnes à Mobilité Réduite (PMR) conformément au règlement n°1107/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 à effet au 1<sup>er</sup> juillet 2008.

Cette redevance est due par le Transporteur aérien pour tout passager payant la redevance passager et empruntant un vol commercial au départ de l'aéroport de Bâle-Mulhouse.

By a decision dated April 25th, 2008 the Board of Directors of Basle-Mulhouse Airport introduced a Charge for Persons with Reduced Mobility (PRM) with effect from July 1st, 2008.

This charge is levied by the Airport for each charge-paying passenger departing on a commercial aircraft from Basle-Mulhouse Airport.

<b>par passager départ pour les opérations sous autorisation de service France</b> <i>per departing passenger on flights under traffic authorization for France</i>	<b>EUR</b>	<b>0,97</b>
<b>par passager départ pour les opérations sous autorisation de service Suisse</b> <i>per departing passenger on flights under traffic authorization for Switzerland</i>	<b>CHF</b>	<b>0,97</b>

Une **majoration de 15%** est appliquée au tarif PMR de base pour tout Transporteur aérien dont la part de passagers PMR non pré-notifiés vingt-quatre (24) heures avant le départ **dépasse le taux de 30%**.

Une **majoration de 25%** est appliquée pour les Transporteurs aériens dont la part de passagers PMR non pré-notifiée vingt-quatre (24) heures avant le départ **dépasse le taux de 80%**.

Pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2023 au 31 décembre 2023, la période de référence du calcul de taux sera l'année civile 2022.

**Un nouveau Transporteur aérien opérant à l'aéroport de Bâle-Mulhouse se verra appliquer le taux majoré de 15%, l'éventuelle régularisation se faisant au terme de l'année civile.**

**A 15% supplement** is applied to the basic rate if the company **exceeds 30%** PRMs not pre-notified 24 hours before departure.

**A 25% supplement** is applied to the basic rate to airlines whose proportion of PRMs not notified 24 hours prior to departure **exceeds 80%**.

From 1 January 2023 to 31 December 2023, the reference period for calculating the notification rate will be the 2022 calendar year.

**A new airline operating at EAP will be charged the 15% supplement together with the usual fee. Where required, an adjustment will be made at the end of the calendar year.**

<b>Redevance, par passager départ avec une majoration de 15%</b> <i>Charge, per departing passenger with a 15% supplement</i>	<b>EUR 1,12</b>	<b>CHF 1,12</b>
<b>Redevance, par passager départ avec une majoration de 25%</b> <i>Charge, per departing passenger with a 25% supplement</i>	<b>EUR 1,21</b>	<b>CHF 1,21</b>

## TITRE V REDEVANCE DE STATIONNEMENT PARKING CHARGE

### Article V.1 Redevance Charge

Une redevance est perçue pour le stationnement des Aéronefs.

A charge is levied for the parking of an aircraft.

### Article V.2 Base et mode de calcul de la redevance Calculation of the parking charge

Le montant de la redevance est calculé sur la base du poids maximum au décollage porté sur le certificat de navigation, dans le manuel de vol de l'Aéronef ou encore dans un document officiel équivalent, et sur la durée de stationnement.

Une période entamée compte pour une période entière.

The charge is calculated on the basis of the maximum take-off weight indicated in the Airworthiness Certificate, the Aircraft Flight Manual or in any other equivalent official document and on the total parking time.

Parts of a period are counted as a full period.

**Article V.3**  
**Emplacements**  
**Parking Position**

L'Aéroport détermine les emplacements de stationnement des Aéronefs.

The Airport Authority decides the parking position of the aircraft.

**Article V.4**  
**Tarifs**  
**Tariffs**

Le tarif de la redevance est fixé en fonction des autorisations de service comme suit :

The following parking charge is levied depending on traffic authorization :

<b>pour les Aéronefs commerciaux d'un poids inférieur à 6 tonnes, par heure</b> <i>for commercial aircraft with a total weight of less than 6 tons, per hour</i>	<b>EUR</b>	<b>1,20</b>
	<b>CHF</b>	<b>1,20</b>

<b>pour les Aéronefs d'un poids égal ou supérieur à 6 tonnes, par tonne, par heure</b> <i>for aircraft of a total weight of 6 tons or over, per ton, per hour</i>	<b>Entre 06:00h et 21:59h</b> <i>Between 06:00 am and 9:59 pm</i>	<b>EUR</b>	<b>0,284</b>
		<b>CHF</b>	<b>0,284</b>
	<b>Entre 22:00h et 05:59h</b> <i>Between 10:00 pm and 05:59 am</i>	<b>EUR</b>	<b>0,168</b>
		<b>CHF</b>	<b>0,168</b>

Ces tarifs sont appliqués pour les Aéronefs commerciaux après une franchise de :

- deux (2) heures pour les Aéronefs passagers et mixtes,
- quatre (4) heures pour les Aéronefs cargos et postaux.

These charges are levied for commercial aircraft after a period of free parking of:

- 2 hours for passenger and/or mixed aircraft
- 4 hours for cargo and mail aircraft

Pour les Aéronefs **non basés, non commerciaux**, et d'un poids **inférieur ou égal à six (6) tonnes**, la redevance de stationnement est comprise dans la redevance forfaitaire de l'**Article I.3 b)**.

Pour tout stationnement excédant vingt-quatre (24) heures, il est perçu une redevance forfaitaire supplémentaire par période de vingt-quatre (24) heures entamées.

For all **non-commercial aircraft not based** at the Airport with a **total weight of 6 tons or less**, the parking charge is included in the flat charge detailed in **Article I.3 b)**.

For parking exceeding 24 hours or part thereof, an additional parking charge per 24-hour period is payable.

<b>Forfait supplémentaire</b> <i>Additional charge</i>	<b>EUR 37,56</b>	<b>CHF 37,56</b>
---	------------------	------------------

Pour les Aéronefs basés, non commerciaux et d'un poids inférieur ou égal à six (6) tonnes, il est perçu une redevance forfaitaire supplémentaire par période de vingt-quatre (24) heures entamées, après application d'une franchise de deux (2) heures de stationnement

For all non-commercial aircraft based at the Airport with a maximum take-off weight of less than 6 tons, the following parking charge per 24-hour period or part thereof, is payable after deduction of the 2-hour exemption.

<b>Forfait supplémentaire</b> <i>Additional charge</i>	<b>EUR 31,30</b>	<b>CHF 31,30</b>
---	------------------	------------------

**Article V.5**  
**Arrangements spéciaux**  
**Special arrangements**

Les redevances de stationnement de longue durée ainsi que leurs modalités de paiement peuvent faire l'objet d'accords particuliers entre l'Aéroport et les exploitants d'Aéronefs.

For very long stays, the parking charge and its terms of payment may be subject to special arrangements agreed between the aircraft operator and the Airport Authority.

**Article V.6**  
**Exemption de la redevance**  
**Exemption**

Les Aéronefs d'Etats, civils et militaires, sont exemptés du paiement de la redevance de stationnement dans les conditions prévues à l'Article I.4.

Are exempted from the parking charge all state aircraft, civil or military, in the same conditions as set out in Article I.4.

**TITRE VI**  
**REDEVANCE POUR L'UTILISATION DES INSTALLATIONS D'ACCOSTAGE**  
**CHARGE FOR USING BOARDING AND DISEMBARKING INSTALLATIONS**

**a) Passerelles télescopiques**  
**Jetways**

Les opérations d'embarquement ou de débarquement des passagers réalisées à partir d'un poste de stationnement desservi par passerelle donnent lieu au paiement de la redevance dont le montant, qui est fonction des autorisations de service de l'Aéronef, est précisé ci-dessous.

A flat charge is applied for each boarding or disembarking operation at a stand equipped with a jetway.

It is fixed as follows, according to the traffic rights:

<b>Masse maximale au décollage</b> <i>Maximum take-off weight</i>	<b>Tarif par mouvement</b> <i>Charge per movement</i>	
<b>Inférieure ou égale à 60 tonnes</b> <i>60 tons or less</i>	<b>EUR</b>	<b>35,20</b>
	<b>CHF</b>	<b>35,20</b>
<b>Supérieure à 60 tonnes et inférieure ou égale à 180 tonnes</b> <i>over 60 tons and up to 180 tons included</i>	<b>EUR</b>	<b>55,70</b>
	<b>CHF</b>	<b>55,70</b>
<b>Supérieure à 180 tonnes</b> <i>over 180 tons</i>	<b>EUR</b>	<b>88,00</b>
	<b>CHF</b>	<b>88,00</b>

L'Aéroport conserve la maîtrise de la gestion des accostages et du tarmac.

The Airport Authority retains control of the management of boarding/disembarking operations in the same way as for parking position attribution.

#### b) Postes au contact

Parking position at boarding gate

Les opérations d'embarquement ou de débarquement réalisées sur un poste de stationnement au contact donnent lieu au paiement de la redevance définie ci-après, selon les autorisations de service pour la France ou la Suisse de l'Aéronef.

A flat charge is applied for each boarding or disembarking operation at a parking position at a boarding gate.

This charge is fixed according to the traffic rights as follows depending on traffic authorization for France or Switzerland.

<b>Masse maximale au décollage</b> <i>Maximum take-off weight</i>	<b>Tarif par mouvement</b> <i>Charge per movement</i>	
<b>Inférieure ou égale à 60 tonnes</b> <i>60 tons or less</i>	<b>EUR</b>	<b>17,40</b>
	<b>CHF</b>	<b>17,40</b>
<b>Supérieure à 60 tonnes</b> <i>over 60 tons</i>	<b>EUR</b>	<b>27,85</b>
	<b>CHF</b>	<b>27,85</b>

## TITRE VII REDEVANCE DE FRET *CARGO CHARGE*

### Article VII.1 Redevance Charge

#### a) Fret import Import Cargo

Les opérations de déchargement de fret import depuis un Aéronef ou un véhicule de transport routier donnent lieu au paiement, par le transporteur, de la redevance de fret import dont le montant est indiqué ci-dessous :

The following charge is levied for import cargo unloaded either from an aircraft or from a land transport vehicle. This charge is payable by the carrier

<b>Prix par tonne de fret enregistré en secteur français</b> <i>Price per tonne of cargo registered in the French sector</i>	<b>EUR</b>	<b>19,20</b>
<b>Prix par tonne de fret enregistré en secteur suisse</b> <i>Price per tonne of cargo registered in the Swiss sector</i>	<b>CHF</b>	<b>19,20</b>



## b) Fret export

### Export cargo

Les opérations de déchargement de fret export depuis un Aéronef ou un véhicule de transport routier donnent lieu au paiement, par le transporteur, de la redevance de fret import dont le montant est indiqué ci-dessous :

The following charge is levied for export cargo loaded either onto an aircraft or onto a land transport vehicle. This charge is payable by the carrier.

<b>Prix par tonne de fret enregistré en secteur français</b> <i>Price per ton of cargo registered in the French sector</i>	<b>EUR</b>	<b>12,40</b>
<b>Prix par tonne de fret enregistré en secteur suisse</b> <i>Price per ton of cargo registered in the Swiss sector</i>	<b>CHF</b>	<b>12,40</b>

Le fret export est exempté de la redevance lorsqu'il est en transit direct (restant à bord de l'Aéronef ou du camion).

Export air cargo is exempted from the charge when it is in direct transit (when it remains on board of the aircraft or truck).

## c) Fret transfert

### Transfer cargo

Les opérations de transfert de fret, à bord d'un Aéronef ou d'un véhicule de transport routier donnent lieu au paiement, par le transporteur, de la redevance de fret transfert dont le montant est indiqué ci-dessous :

The following charge is levied for transfer cargo loaded either onto an aircraft or onto a land transport vehicle. This charge is payable by the carrier

<b>Prix par tonne de fret enregistré en secteur français</b> <i>Price per ton of cargo registered in the French sector</i>	<b>EUR</b>	<b>16,00</b>
<b>Prix par tonne de fret enregistré en secteur suisse</b> <i>Price per ton of cargo registered in the Swiss sector</i>	<b>CHF</b>	<b>16,00</b>

## Article VII.2

### Modulation

#### Modulation

Le montant de la redevance due au titre du **fret aérien tout cargo**, à l'export ou à l'import, chargé à bord des Aéronefs ou en transfert, est diminué du montant de la remise progressive dont le taux précisé ci-dessous est fonction du volume traité annuellement par le transporteur. Le montant de la remise est calculé en octobre chaque année, à l'issue de la saison d'été, sur la base du trafic des douze (12) derniers mois, selon la grille suivante :

For **all cargo export, import or transfer air freight**, a progressive rebate is applied to the cargo charge according to the annual volume handled by the carrier. The calculation is made yearly, end of October after the summer season according the following grid, taking into account the traffic over the previous 12 months

<b>&gt; 1000 et ≤ 2000 tonnes</b> > 1000 and ≤ 2000 tonnes	<b>10%</b>
<b>&gt; 2000 et ≤ 3000 tonnes</b> > 2000 and ≤ 3000 tonnes	<b>20%</b>
<b>&gt; 3000 et ≤ 4000 tonnes</b> > 3000 and ≤ 4000 tonnes	<b>30%</b>
<b>&gt; 4000 et ≤ 5000 tonnes</b> > 4000 and ≤ 5000 tonnes	<b>40%</b>
<b>&gt; 5000 et ≤ 10000 tonnes</b> > 5000 and ≤ 10000 tonnes	<b>50%</b>
<b>&gt; 10000 tonnes</b> > 10000 tonnes	<b>60%</b>

**TITRE VIII**  
**REDEVANCE LIVRAISON CARBURANT**  
*FUELING CHARGE*

Les opérations de livraison de carburant aux Aéronefs, ou avitaillement, par les sociétés agréées au sens de l'article R216-14 du code de l'aviation civile donnent lieu à la perception, pour l'exercice de cette activité, d'une redevance dont le montant est précisé ci-dessous.

A charge is levied on the supply of aircraft fuel. The charge is payable by companies approved in accordance with Article R216-14 of the Civil Aviation Code by the Airport Authority to sell aircraft fuel.

<b>par hectolitre d'essence, de pétrole, de kérosène et autres combustibles pour turbines</b> <i>per hectoliter of fuel, petrol, kerosene or any other combustible for turbines</i>	<b>EUR</b>	<b>0,30</b>
--	------------	-------------

**TITRE IX**  
**REDEVANCE D'USAGE DES DEPÔTS**  
*TRANSIT CHARGE*

L'exploitation, l'entretien et l'adaptation du dépôt pétrolier de l'aéroport ont été confiés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2016 à la société Société Carburant Avion – SCA, ci-après dénommée le Délégué par une convention de délégation de service public.

En contrepartie des prestations de stockage et de mise à disposition du carburant, le Délégué perçoit lors de chaque passage une redevance dont le montant est indiqué ci-dessous.

The operation, maintenance and adaptation of the fuel depot of the Airport were entrusted to the company «Société Carburant Avion - SCA» as of 1st January 2016 through a public service delegation.

<b>Redevance de passage sur le site pétrolier, hors taxes par mètre cube</b> <i>Transit charge on the petroleum site, taxes excluded per cubic meter</i>	<b>EUR</b>	<b>12,52</b>
---	------------	--------------

TITRE X  
 REDEVANCE D'UTILISATION DES FIDS ET BANQUES D'ENREGISTREMENT  
 CHARGE FOR THE USE OF FIDS AND CHECK-IN

Tarifs appliqués pour l'utilisation des FIDS (Flight Information Display Service)

Tariffs for the use of FIDS (Flight Information Display Service)

<b>FIDS (par mois et par guichet)</b> <i>FIDS (per month and per check-in)</i>	<b>EUR 204,00</b>	<b>CHF 204,00</b>
---	-------------------	-------------------

Tarifs appliqués pour l'utilisation des banques d'enregistrement

Tariffs for the use of check-in

	<b>Guichets</b> <i>Desks</i>	<b>Par trimestre et par banque</b> <i>Per quarter and per desk</i>
<b>Hall 1</b>	< 6	<b>EUR 4'665,00</b>
	≥ 6	<b>EUR 4'070,00</b>
<b>Hall 2</b>	Per item	<b>EUR 3'345,00</b>
<b>Hall 3</b>	Per Item	<b>CHF 3'345,00</b>
<b>Hall 4</b>	< 6	<b>CHF 4'665,00</b>
	≥ 6	<b>CHF 4'070,00</b>

<b>Par an , par pallier successif</b> <i>Gradual price per year</i>	<b>Par heure</b> <i>Per hour</i>
≤ 100 heures / ≤ 100 hours	<b>EUR 37,80</b>
	<b>CHF 37,80</b>
101 à 300 heures / 101 to 300 hours	<b>EUR 24,30</b>
	<b>CHF 24,30</b>
> 300 heures / > 300 hours	<b>EUR 12,10</b>
	<b>CHF 12,10</b>

Tarifs appliqués pour l'utilisation des Bornes Libre-Service

Tariffs for the use of the Self-service kiosk

<b>Borne Libre-Service (par trimestre et par bornes)</b> <b>Self-service kiosk (per month and per kiosk)</b>	<b>EUR 729,30</b>	<b>CHF 729,30</b>
---	-------------------	-------------------

---

# **AUTRES REDEVANCES / TAXES**

## **OTHER CHARGES / TAXES**

---

**TITRE I**  
**TAXE D'AÉROPORT**  
*AIRPORT TAX*

Par décision du 18 juin 1999, le Conseil d'Administration de l'Aéroport de Bâle-Mulhouse a instauré une taxe d'aéroport à effet du 1er juillet 1999. Cette taxe se situe hors champ TVA.

L'Agent Comptable de l'Aéroport de Bâle-Mulhouse procède au recouvrement de cette taxe pour tous les trafics français et suisses au départ de l'Aéroport de Bâle-Mulhouse.

La taxe est assise sur le nombre de passagers au départ et sur la masse de fret et de courrier embarqués par toute entreprise de transport aérien.

Cette taxe se situe en dehors du champ d'application de la TVA.

Sont exemptés du paiement de la taxe :

- Les enfants de moins de deux (2) ans,
- Le personnel dont la présence à bord est directement liée au vol considéré,
- Les passagers en transit direct,
- Le fret en transit direct (restant à bord de l'Aéronef).

By a decision dated June 18th, 1999, the Board of Directors of Basle-Mulhouse Airport introduced an Airport Tax with effect from July 1st, 1999. This tax is exempt from VAT.

The "Agent Comptable" of Basle-Mulhouse Airport collects this tax for both Swiss and French traffics departing from the Airport.

This tax is based upon the number of departing passengers, and the mass of cargo and mail loaded by any air company, independently of the local tariff regulations.

Are exempted from the Airport Tax:

- Infants up to the age of two
- Staff whose presence is directly related to the flight
- Direct transit passengers
- Air cargo in direct transit (when it remains on board of the aircraft).

<b>Taxe d'aéroport passager, par passager au départ</b> <i>Passenger Airport Tax, per departing passenger</i>	<b>EUR</b>	<b>9,50</b>
	<b>CHF</b>	<b>9,50</b>
<b>Taxe d'aéroport fret, par tonne de fret ou de courrier avionné et camionné au départ</b> <i>Freight Airport Tax per ton of departing air and trucked cargo and mail</i>	<b>EUR</b>	<b>4,80</b>
	<b>CHF</b>	<b>4,80</b>

**TITRE II**  
**REDEVANCE BRUIT**  
*NOISE CHARGE*

La redevance bruit est perçue en relation avec les nuisances sonores aériennes. Son produit est affecté au financement des opérations d'insonorisation de logements, d'établissements d'enseignement ou de locaux sanitaires et sociaux.

Cette redevance est due par tout exploitant d'Aéronefs ou, à défaut, leur propriétaire. Elle ne s'applique pas :

- a) aux Aéronefs de masse maximale au décollage inférieure à deux (2) tonnes,
- b) aux Aéronefs d'Etats français ou suisse ou participant à des missions de protection civile ou de lutte contre l'incendie.

Le fait générateur de la redevance bruit est constitué par le décollage d'Aéronefs. La redevance bruit est exigible à la date du fait générateur.

## La redevance bruit est calculée de la façon suivante : $\text{Log}_{10} \text{MMD} \times \text{T} \times \text{Ca} \times \text{N}$

où :

$\text{Log}_{10}$  = logarithme décimal

$\text{MMD}$  = masse maximale au décollage d'un Aéronef en tonnes (toute fraction de tonne est comptée pour une tonne supplémentaire).

$\text{T}$  = Tarif en fonction du groupe acoustique de l'avion

$\text{Ca}$  = coefficient acoustique selon le créneau horaire du décollage

Les aéronefs sont classés en sept (7) groupes acoustiques selon une classification ad hoc approuvée par la DGAC et l'OFAC. Il s'agit de la même classification que celle utilisée pour la redevance d'atterrissage.

$\text{N}$  = Nombre de décollages.

The Board of Directors voted on September 24th, 2004 to introduce a noise charge as of January 1st, 2005. This charge is paid according to the level of aircraft noise nuisance.

The charge is payable by the aircraft operator or, failing that, by its owner. It does not apply to:

a) aircraft with a maximum take-off weight of less than two (2) tons;

b) French or Swiss state aircraft or those participating in civil defense or fire-fighting missions.

An aircraft take-off constitutes a taxable event. The noise charge is payable on the date of the taxable event.

The noise charge is calculated by applying the following formula:  $\text{Log}_{10} \text{MTOW} \times \text{tx} \times \text{Ca} \times \text{N}$

Where:

$\text{Log}_{10}$  = decimal logarithm

$\text{MTOW}$  = maximum take-off weight of the aircraft, expressed in tons (any fraction of a ton will be rounded up to the nearest additional ton).

$\text{T}$  = Tariff depending on the acoustic groups of the aircraft

$\text{Ca}$  = acoustic factor according to take-off time (day or night period)

Aircraft are classified into seven categories (**A to G**) in line with a classification ad hoc approved by the DGAC and the FOCA. This is the same classification as the one used for the landing charge.

$\text{N}$  = Number of take-offs

### Tarif en fonction du groupe acoustique de l'avion

Tariff depending on the acoustic groups of the aircraft

<b>Groupe acoustique</b> <i>Acoustic group</i>	<b>EPNdB</b>	Autorisation de service France	Autorisation de service Suisse
<b>A</b>	Marge cumulée / cumulative Margin < 10	<b>EUR 60</b>	<b>CHF 60</b>
<b>B</b>	$10 \leq$ Marge cumulée / cumulative Margin < 13	<b>EUR 50</b>	<b>CHF 50</b>
<b>C</b>	$13 \leq$ Marge cumulée / cumulative Margin < 17	<b>EUR 35</b>	<b>CHF 35</b>
<b>D</b>	$17 \leq$ Marge cumulée / cumulative Margin < 20	<b>EUR 25</b>	<b>CHF 25</b>
<b>E</b>	$20 \leq$ Marge cumulée / cumulative Margin < 25	<b>EUR 20</b>	<b>CHF 20</b>
<b>F</b>	$25 \leq$ Marge cumulée / cumulative Margin < 30	<b>EUR 17,5</b>	<b>CHF 17,5</b>
<b>G</b>	$30 \leq$ Marge cumulée / cumulative Margin	<b>EUR 15</b>	<b>CHF 15</b>

Coefficient acoustique selon le créneau horaire du décollage  
Acoustic factor according to take-off time (day or night period)

<b>Créneau horaire / Time slot</b>	<b>Coefficient acoustique / acoustic factor</b>
<b>06:00 - 21:59</b>	<b>0,51</b>
<b>22:00 - 05:59</b>	<b>5,1</b>

L'heure utilisée pour le calcul de la redevance est celle du départ du point de stationnement (heure locale).  
The time used for the calculation of the noise charge is the block time (local time).

### TITRE III REDEVANCE BADGE BADGE CHARGE

Une redevance est perçue pour l'établissement du badge aéroportuaire.  
A charge is levied for each airport badge delivery.

<b>Badge ayant une validité de 1 an</b> <i>Badge with a validity period of 1 year</i>	<b>EUR</b>	<b>43,00</b>
	<b>CHF</b>	<b>43,00</b>
<b>Badge ayant une validité de 3 ans</b> <i>Badge with a validity period of 3 years</i>	<b>EUR</b>	<b>64,50</b>
	<b>CHF</b>	<b>64,50</b>
<b>Badge lisible à distance</b> <i>Remote reading badge</i>	<b>EUR</b>	<b>78,00</b>
	<b>CHF</b>	<b>78,00</b>
<b>Macaron véhicule</b> <i>Vehicle badge</i>	<b>EUR</b>	<b>10,50</b>
	<b>CHF</b>	<b>10,50</b>

### TITRE IV TARIFICATION DU TRANSPORT DES PASSAGERS ET DES EQUIPAGES PASSENGER AND CREW GROUND TRANSPORTATION CHARGE

Le transport des passagers et de l'équipage ainsi que le guidage de l'avion à l'arrivée sont des services d'assistance en escale au titre desquels l'Aéroport est titulaire de l'agrément prévu par l'article R216-14 du code de l'aviation civile.

Passenger and crew transportation as well as aircraft guidance upon arrival are handling services for which the Airport is licensed, as foreseen in the article R216-14 of the Civil Aviation Code.

#### Tarif de la redevance

Rate of the Charge

Les opérations d'embarquement ou de débarquement des passagers réalisées sur un poste de stationnement qui n'est ni au contact ni desservi par une passerelle donnent lieu pour chaque trajet au paiement de la redevance dont le montant est précisé ci-dessous :

An apron bus charge is applied each time a boarding or disembarking operation takes place at a remote stand (without jetway or boarding gate). This charge is levied per movement, each trip representing one movement.

<b>Pour le transport en bus sur les aires de mouvement</b> <i>For bus transportation on the apron</i>	<b>EUR</b>	<b>76,00</b>
	<b>CHF</b>	<b>76,00</b>
<b>Pour le transport en navette (max.8 places) sur les aires de mouvement</b> <i>For shuttle transportation (8 seats max.) on the apron</i>	<b>EUR</b>	<b>26,30</b>
	<b>CHF</b>	<b>26,30</b>

## Responsabilités

### Liability

1. Le Transporteur aérien et ses assureurs renoncent à tout recours contre l'Aéroport et ses assureurs à raison des préjudices de toute nature subis du fait ou à l'occasion de l'exécution du service d'assistance en escale et les garantissent, dans la mesure où la loi le permet, contre tout recours des tiers à raison des préjudices de toute nature subis du fait ou à l'occasion de l'exécution du service d'assistance en escale, sauf faute lourde ou intentionnelle de l'Aéroport.

The airline and its insurers shall waive any recourse against the Airport and its insurers with regards to damages of any kind, suffered because or in the event of the execution of the handling service, and ensure these to the extent permitted under the law, against any use of a third party for the damages of any kind suffered because or in the event of the execution of the handling service, except in the event of grave or intentional misconduct on the Airport side.

2. Réciproquement, l'Aéroport et ses assureurs renoncent à tout recours contre le Transporteur aérien et ses assureurs à raison des préjudices de toute nature subis du fait ou à l'occasion de l'exécution du service d'assistance en escale, sauf faute lourde ou intentionnelle du Transporteur aérien.

Conversely, the Airport and its insurers shall waive any recourse against the airline and its insurers with regards to damages of any kind, suffered because or in the event of the execution of the handling service except in the event of grave or intentional misconduct on the airside.

3. Par dérogation aux termes du paragraphe 1 ci-avant, l'Aéroport garantit le Transporteur aérien pour tout dommage matériel aux Aéronefs causés par une action ou une omission négligente de l'Aéroport, dans les limites financières suivantes.

Notwithstanding, the terms of the Section 1 above, the Airport covers the airline for any material damage caused to the aircraft by a negligent act or omission on the Airport side within the below listed financial limit

<b>JETS</b>	<b>Limite de responsabilité / Limit of liability</b>
B747, B757, B777, B787, DC-10, MD11, A300, A310, A330, A340, A350, A380	USD 1 000 000
B717, B737 Series, MD80 Series, MD90 Series, A320 Series,	USD 750 000
BAE 146 (AR8/AR100), C150/C300, Embraer 170, Embraer 190 Et tout autre jet non mentionné par ailleurs	USD 500 000
Embraer 145, Canadair RJ	USD 250 000
Cessna Citation, Fan Jet Falcon, Learjet 35/60, Dassault Falcon 20F	USD 75 000
Embraer 120	USD 50 000
Business Jets : 1% de la valeur du jet, avec une limite minimum de USD 50 000	
<b>TURBOPROPS</b>	<b>Limite de responsabilité / Limit of liability</b>
Fokker 50, F27, FH227, ATR42, ATR72, Saab2000, DHC8, BAeATP, Shorts SD330, Shorts SD360	USD 100 000
Embraer Brasilia-Dornier DO-228, Kingair 350, Jetstream41	USD 50 000



## TITRE V

### TARIF UNIQUE DE L'AEROPORT DE BALE-MULHOUSE DE LA TAXE SUR LE TRANSPORT AERIEN DE PASSAGERS (EX CONTRIBUTION SPECIFIQUE BÄLE-MULHOUSE)

#### *SINGLE BASEL-MULHOUSE AIRPORT TARIFF OF THE TAX ON AIR PASSENGER TRANSPORT (FORMER SPECIFIC CONTRIBUTION BASEL-MULHOUSE)*

Cette contribution a été introduite par un accord franco-suisse conclu le 16 février 2017 en vue de financer certaines missions d'intérêt général exercées par la France en rapport direct avec le trafic effectué au départ du secteur suisse. Elle est prévue à l'article L. 422-26 du code des impositions sur les biens et les services. Elle est perçue par l'Aéroport qui reverse l'intégralité des sommes encaissées au budget annexe « Contrôle et exploitation aériens » de l'aviation civile française.

Les modalités de perception sont les suivantes :

- La contribution s'applique aux embarquements de passagers à bord de vols sous autorisations suisses de service aérien effectués à compter du 1er avril 2017.
- La contribution ne s'applique pas :
  - aux personnels dont la présence à bord est directement liée au vol,
  - aux enfants de moins de deux (2) ans,
  - aux passagers en transit direct,
  - aux passagers reprenant leur vol après un atterrissage forcé en raison d'incidents techniques, de conditions atmosphériques défavorables ou de tout autre cas de force majeure.
- La contribution est exigible pour chaque vol commercial sous autorisation suisse de service aérien,
- La contribution n'est pas soumise à la TVA,
- La contribution se matérialise par une ligne supplémentaire sur la facture de l'Aéroport et apparaît sous la dénomination « **tarif unique Bâle-Mulhouse** ».

Le dispositif d'ajustement des recettes de la contribution s'articule comme suit :

- L'excédent de recettes par rapport au besoin de financement des coûts financés par la contribution, en cas de progression du trafic par rapport aux prévisions, est reversé à la DGAC, qui module à la baisse le montant du tarif applicable à compter du 1<sup>er</sup> avril de l'année qui suit la constatation de cet excédent ;
- L'insuffisance de recettes par rapport au besoin de financement des coûts financés par la contribution, en cas de diminution du trafic par rapport aux prévisions, entraîne une augmentation du tarif à due concurrence de manière à ce que le montant total du coût de financement soit atteint.

On February 16, 2017 France and Switzerland have signed an agreement which is the legally binding basis to introduce this new charge. It is foreseen in Article L. 422-26 of the Code of Taxes on Goods and Services. This charge is intended to cover the cost of actions in the areas of general interest undertaken by French authorities and directly related to traffic operated under Swiss traffic rights out of EuroAirport. The charge is invoiced by Basel-Mulhouse airport who passes the collected charge to the French Civil Aviation Authority DGAC.

The conditions of application are as follows:

- The charge applies to passengers enplaned on flights under traffic authorizations for Switzerland operated from April 1st, 2017.
- This charge does not apply to:
  - Personnel whose presence is directly related to the flight
  - Infants up to the age of two
  - Passengers in transit on a flight making stop-over at EuroAirport
  - Passengers continuing on the same flight after a forced landing due to technical incident, adverse weather conditions or any event of force majeure
- The charge is due for any commercial flight operated under Swiss traffic rights
- This charge is free of VAT
- The charge appears as an additional line on the invoice of Basel-Mulhouse Airport under the designation "**unique Tarif Basel-Mulhouse**"

The adjustment mechanism of the charges' revenue is the following:

Surplus in revenue related to the planned amount of cost coverage in a given year deriving from a passenger volume development above forecast, is passed to the DGAC, who will introduce a downward adjustment of the charge as of the April 1st of the year that follows the statement of this surplus.

Revenue shortfalls in regards to the planned amount of cost contribution, in case of a passenger volume development below forecast, implies an upward adjustment of the charge so that the total amount of the financing cost is achieved as of April 1st of the year that follows the statement of this shortfall.

<b>Tarif, par passager au départ</b> <i>Tariff, per departing passenger</i>	<b>CHF</b>	<b>2,40</b>
--	------------	-------------

---

**ANNEXES**

ANNEXES

---

CONDITIONS GENERALES DE VENTE  
GENERAL TERMS

Les présentes Conditions Générales de Vente s'appliquent aux prestations délivrées par l'Exploitant de l'Aéroport et prévalent sur tout autre document émanant de l'Utilisateur.

Les redevances et rémunérations sont dues à l'Exploitant de l'Aéroport du seul fait de l'utilisation des services qu'il fournit.

Une copie des présentes Conditions Générales de Vente peut être fournie sur demande et/ou est disponible sur le site internet de l'Exploitant de l'Aéroport à l'adresse suivante <https://www.euroairport.com/fr/business-partenaires/aerien/redevances-aeriennes.html>.

L'Exploitant de l'Aéroport se réserve le droit, à tout moment, de rectifier, modifier ou éteindre les présentes Conditions Générales de Vente moyennant un préavis adressé par écrit aux Utilisateurs.

The present General Terms and Conditions of Sale apply to the services provided by the Airport Operator and prevail over any other document issued by the User.

The fees and remunerations are due to the Airport Operator solely as a result of the use of the services it provides.

A copy of these General Terms and Conditions of Sale can be provided on request and/or is available on the Airport Operator's website at <https://www.euroairport.com/fr/business-partenaires/aerien/redevances-aeriennes.html>.

The Airport Operator reserves the right, at any time, to rectify, modify or terminate these General Terms and Conditions of Sale by giving prior written notice to Users.

**Article I Définitions et interprétations**  
Definition and interpretations

I.1 Définitions  
Definitions

Sauf stipulation expresse contraire, les termes et expressions commençant par une majuscule et employés dans le présent règlement ont la signification qui leur est attribuée ci-dessous.

Aéronef	désigne tout dispositif connu ou à inventer, utilisé ou conçu pour la navigation aérienne ou le vol dans les airs
Aéroport	désigne l'aérodrome de Bâle-Mulhouse
Article	désigne un article du présent règlement
Conditions Générales de Vente	désigne les présentes conditions générales de vente.
Contrat	désigne tout accord écrit conclu entre l'Exploitant de l'Aéroport et l'Utilisateur, à l'exclusion des accords relatifs à ou portant autorisation d'occupation du domaine public aéroportuaire, ou toute permission ou licence accordée par l'Exploitant de l'Aéroport à l'Utilisateur pour l'utilisation de tout ou partie des Installations et Services Aéroportuaires.
Dépôt de Garantie	désigne tout mécanisme garantissant le paiement des sommes dues par l'Utilisateur.
Exploitant de l'Aéroport	désigne l'établissement public franco-suisse Aéroport de Bâle-Mulhouse.
Installations et Services Aéroportuaires	désigne le déplacement et le stationnement de l'Aéronef, le traitement des passagers et les autres installations et services généraux fournis par l'Exploitant de l'Aéroport à l'Utilisateur.
Jour Ouvrable	désigne tous les jours calendaires à l'exception des dimanches, des jours qui ne sont pas des jours fériés en France, pour les Utilisateurs de droit français ou en Suisse pour les Utilisateurs de droit suisse, ou les jours où les établissements bancaires en France ou en Suisse sont autorisés ou tenus par la loi ou le règlement de fermer.

Litige	désigne tout différend, controverse ou réclamation entre les Parties découlant du présent Règlement tarifaire ou en rapport avec celui-ci y compris toute question concernant son existence ou sa validité.
Partie	désigne l'Exploitant de l'Aéroport et un ou plusieurs Utilisateurs.
Personne	désigne une personne physique majeure, une personne morale, une entité ou un groupement sans personnalité morale, une collaboration.
Redevance	désigne les sommes dues par l'Utilisateur.
Règlement	désigne le présent règlement.
Taxe	désigne un prélèvement fiscal, à l'exception de la taxe d'aéroport.
Transporteur aérien	désigne une Personne : effectuant des Opérations de Transports Aérien Commercial, ou qui, au moment concerné, gère ou contrôle un Aéronef atterrissant à l'aéroport, stationné à l'aéroport ou décollant de l'aéroport, et comprend les successeurs à quelque titre que ce soit et les ayants-droit de chacune de ces Personnes.
Utilisateur	désigne toute personne, morale ou physique, utilisant les Installations et Services Aéroportuaires.

*Unless otherwise expressly stated, capitalized terms and expressions used in these Rules shall have the meanings given to them below.*

<i>Aircraft</i>	<i>means any device known or to be invented, used or designed for air navigation or flight in the air</i>
<i>Airport</i>	<i>means the Basel-Mulhouse aerodrome</i>
<i>Article</i>	<i>means an article of this Regulation</i>
<i>General Terms</i>	<i>means these general terms and conditions of sale.</i>
<i>Contrat</i>	<i>means any written agreement between the Airport Operator and the User, excluding agreements relating to or authorizing the occupation of the airport public domain, or any permission or license granted by the Airport Operator to the User for the use of all or part of the Airport Facilities and Services.</i>
<i>Security deposit</i>	<i>means any mechanism that guarantees the payment of sums due by the User.</i>
<i>Airport operator</i>	<i>means the Franco-Swiss public establishment Aéroport de Bâle-Mulhouse.</i>
<i>Airport Facilities and Services.</i>	<i>means the movement and parking of the Aircraft, the processing of passengers and other general facilities and services provided by the Airport Operator to the User.</i>
<i>Working day</i>	<i>means all calendar days except Sundays, days that are not public holidays in France for Users under French law or in Switzerland for Users under Swiss law, or days on which banking institutions in France or Switzerland are authorized or required by law or regulation to close.</i>
<i>Litigation</i>	<i>means any dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or in connection with these Tariff Regulations including any question as to their existence or validity.</i>
<i>Party</i>	<i>means the Airport Operator and one or more Users.</i>
<i>Person</i>	<i>means a natural person of full age, a legal person, an unincorporated entity or grouping, a collaboration.</i>
<i>Fee / Charge</i>	<i>means the amounts owed by the User.</i>
<i>Regulation</i>	<i>means this Regulation.</i>

<i>Tax</i>	<i>means a tax levy, with the exception of airport tax.</i>
<i>Air carrier</i>	<i>means a Person:</i> <i>- carrying out Commercial Air Transport Operations, or</i> <i>- who, at the relevant time, manages or controls an Aircraft landing at the Airport, parked at the Airport or taking off from the Airport,</i> <i>and includes the successors in any capacity and assigns of each such Person</i>
<i>User</i>	<i>means any person, legal or natural, using the Airport Facilities and Services.</i>

## I.2 Interprétations

### Interpretations

Les titres des parties du Règlement et des Articles sont donnés uniquement pour faciliter la consultation du présent Règlement et ne sauraient en aucune manière influencer leur interprétation.

Dans le Règlement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou sauf accord contraire exprès :

(1) lorsque le consentement ou l'approbation de l'Exploitant de l'Aéroport est requis en vertu du Contrat, ce consentement ou cette approbation peuvent être donnés ou refusés par l'Exploitant de l'Aéroport à sa discrétion et sous réserve des conditions que l'Exploitant de l'Aéroport peut juger bon d'imposer ;

(2) lorsque, en vertu du Règlement, l'Exploitant de l'Aéroport a le droit d'exécuter ou de statuer sur une question, l'Exploitant de l'Aéroport a le droit d'exécuter ou de statuer sur cette question à sa seule discrétion ;

(3) toute référence dans le Règlement :

(i) au Règlement fait référence au Règlement sous sa forme ponctuellement révisée ;

(ii) à un accord ou autre document est une référence à cet accord ou à tout autre document sous leur forme ponctuellement révisée ;

(5) un mot ou une expression utilisé dans tout autre document à lire en liaison avec le Règlement a la même signification que celle attribuée à ce mot ou cette expression dans le Règlement.

(6) l'ensemble des accords, stipulations, demandes, ordres, instructions, préavis, requêtes, descriptions, indications, déclarations, autorisations, consentements et autres communications requis ou permis en vertu du Contrat, à conclure avec ou à fournir à l'Exploitant de l'Aéroport, sont conclus ou fournis par écrit ;

(7) nonobstant l'Article I.2, alinéa (6) ci-dessus, toute modification du Règlement ou du Contrat réalisée par l'Exploitant de l'Aéroport devient exécutoire trois (3) mois après la notification d'une telle modification par l'Exploitant de l'Aéroport. À la suite de cette notification, l'Exploitant de l'Aéroport examine de bonne foi les propositions, commentaires ou questions soulevés dans le cadre de ladite modification par tout Utilisateur dans ledit délai de trois (3) mois ;

(8) tout passage introduit par les expressions « y compris », « comprennent », « comprend », « en particulier » ou toute expression similaire est interprété comme un exemple et ne limite en aucun cas le sens des mots précédant ces termes ; et

(9) les mots désignant le singulier comprennent le pluriel, et inversement, et les mots désignant un sexe incluent tout autre sexe.

The headings of the parts of the Rules and Articles are given solely for ease of reference and shall not affect their interpretation in any way.

In the Regulations, unless the context otherwise requires or unless otherwise expressly agreed

(1) where the consent or approval of the Airport Operator is required under the Contract, such consent or approval may be given or withheld by the Airport Operator in its discretion and subject to such conditions as the Airport Operator may see fit to impose ;

(2) where, under the Regulations, the Airport Operator is entitled to carry out or determine a matter, the Airport Operator shall be entitled to carry out or determine that matter in its sole discretion ;

(3) any reference in the Regulations :

(i) to the Regulations refers to the Regulations as revised from time to time ;

(ii) to an agreement or other document is a reference to that agreement or other document in its edited form ;

(5) a word or phrase used in any other document to be read in conjunction with the Regulations has the same meaning ascribed to that word or phrase in the Regulations.

(6) all agreements, stipulations, requests, orders, instructions, notices, demands, descriptions, indications, declarations, authorizations, consents and other communications required or permitted under the Contract to be made with or provided to the Airport Operator shall be made or provided in writing ;

(7) notwithstanding Article I.2, paragraph (6) above, any amendment to the Regulations or the Contract made by the Airport Operator shall become effective three (3) months after notification of such amendment by the Airport Operator. Following such notification, the Airport Operator shall consider in good faith any proposals, comments or questions raised in connection with such amendment by any User within such three (3) month period ;

(8) any phrase introduced by the expressions "including", "include", "includes", "in particular" or any similar expression shall be construed as an example and shall in no way limit the meaning of the words preceding such terms ; and

(9) words importing the singular number include the plural and vice versa and words importing one sex include any other sex.

## **Article II**

### **Conditions financières**

#### **Financial conditions**

#### **II.1 Généralités**

##### **Generalities**

L'Utilisateur est tenu de payer à l'Exploitant de l'Aéroport toutes les Redevances dues pour l'utilisation des Installations et Services Aéroportuaires.

L'Utilisateur doit également payer les fournitures, les services ou les installations qui lui sont fournis ou qui sont fournis à son Aéronef à l'Aéroport par l'Exploitant de l'Aéroport ou en son nom, aux prix déterminés par l'Exploitant de l'Aéroport.

Les paiements sont effectués sans aucune déduction de quelque nature que ce soit, y compris de Taxes. Si la législation en vigueur exige qu'une Taxe soit déduite avant le paiement, le montant à payer est augmenté de façon à ce que le paiement soit égal au montant dû à l'Exploitant de l'Aéroport comme si ladite Taxe n'avait pas été imposée.

L'Utilisateur n'effectue, en ce qui concerne les recours qu'il pourrait tenter ou exercer à l'encontre de l'Exploitant de l'Aéroport ou d'une quelque autre façon, aucune compensation ni déduction des Redevances prévues dans le présent Règlement sans le consentement préalable et écrit de l'Exploitant de l'Aéroport.

Sauf autorisation contraire de l'Exploitant de l'Aéroport, l'Utilisateur doit payer ses Redevances en intégralité en attendant le règlement de toute réclamation.

Sans préjudice des autres droits et pouvoirs de paiement de l'Exploitant de l'Aéroport dans le Règlement, l'Exploitant de l'Aéroport peut déduire les sommes reçues de l'Utilisateur de toute somme due par l'Utilisateur en vertu du Règlement ou du Contrat ou en relation avec l'un de ceux-ci.

L'Exploitant de l'Aéroport est en tout temps en droit de retenir tout montant dû à l'Utilisateur sur tout montant dû par l'Utilisateur à l'Exploitant de l'Aéroport.

Les modes de paiement acceptés par l'Exploitant de l'Aéroport sont les virements, les espèces et les paiements par carte bancaire dans les conditions définies par le Règlement.

L'Utilisateur informe rapidement l'Exploitant de l'Aéroport de la survenance d'un ou plusieurs des événements suivants :

- si l'Utilisateur devient insolvable ;
- si l'Utilisateur est en état manifeste de faillite ;
- si une ordonnance ou une résolution, volontaire ou obligatoire, est prise ou adoptée pour les besoins d'une administration de l'Utilisateur ;
- si l'Utilisateur entre en liquidation ou se retrouve d'une quelque autre façon dans l'impossibilité de payer ses dettes ;
- si l'Utilisateur effectue une cession de ses actifs au profit de ses créanciers ou dans le cadre d'un arrangement ou d'une composition avec ces derniers.

Dans de telles circonstances, l'Exploitant de l'Aéroport peut retirer toute facilité de paiement accordées à Utilisateur.

The User shall pay to the Airport Operator all Charges due for the use of the Airport Facilities and Services.

The User shall also pay for any supplies, services or facilities provided to it or its Aircraft at the Airport by or on behalf of the Airport Operator at prices determined by the Airport Operator.

Payments shall be made without deduction of any kind, including Taxes. If applicable law requires that a Tax be deducted prior to payment, the amount payable shall be increased so that the payment equals the amount due to the Airport Operator as if the said Tax had not been imposed.

The User shall not, in respect of any claim which it may make or seek to make against the Airport Operator or in any other way, set off or deduct from the Charges provided for in these Regulations without the prior written consent of the Airport Operator.

Unless otherwise authorized by the Airport Operator, the User shall pay its Charges in full pending settlement of any claim.

Without prejudice to the Airport Operator's other rights and powers of payment in the Regulations,

the Airport Operator may deduct sums received from the User from any sum due from the User under or in connection with the Regulations or the Contract.

The Airport Operator shall at all times be entitled to withhold any amount due to the User from any amount due by the User to the Airport Operator.

The methods of payment accepted by the Airport Operator are bank transfers, cash and credit card payments under the conditions defined by the Regulations.

The User shall promptly inform the Airport Operator of the occurrence of one or more of the following events

- if the User becomes insolvent;
- if the User is in a manifest state of bankruptcy;
- if an order or resolution, whether voluntary or compulsory, is made or passed for the purpose of administering the User;
- if the User goes into liquidation or is otherwise unable to pay its debts;
- if the User makes an assignment of its assets for the benefit of its creditors or as part of an arrangement or composition with them.

In such circumstances, the Airport Operator may withdraw any payment facilities granted to the User.

## II.2 Conditions de paiement

### Payment conditions

Les tarifs du Règlement sont exprimés en valeur hors taxes, à l'exception de la taxe d'aéroport, du tarif unique de l'Aéroport de Bâle-Mulhouse de la taxe sur le transport aérien de passagers et de la redevance bruit qui ne sont pas soumises à TVA.

L'Exploitant d'un Aéronef, ou son propriétaire, s'acquittent de toute somme due en application du Règlement au plus tard avant le départ de l'Aéronef.

Toutefois, l'Aéroport peut autoriser l'exploitant d'un Aéronef, ou son propriétaire, ainsi que les entreprises de navigation aérienne qui ont leur siège en France ou en Suisse ou qui sont régulièrement représentées par une entreprise française ou suisse, sur présentation ou fourniture de garanties financières suffisantes, à s'acquitter des sommes dues en application du Règlement sur présentation de factures.

En ce cas, les factures émises sont payées dans le délai de trente (30) jours à compter de la date d'émission. Le règlement est réputé réalisé à la date de réception des fonds par l'Aéroport.

Si la date à laquelle un paiement doit être effectué en vertu du Règlement n'est pas un Jour Ouvrable, le paiement doit être effectué au plus tard le Jour Ouvrable suivant.

All published charges are given **exclusive of VAT**. The Airport Tax, the single Basel-Mulhouse airport tariff of the tax on air passenger transport and the noise charge are exempted from VAT.

All charges due by the aircraft operator or the owner of the aircraft shall be paid prior to take-off.

Airport users and airlines with their registered office in France or Switzerland or permanently represented in these countries by a trustworthy French or Swiss firm, and presenting sufficient guarantees, may be authorized by the Airport Authority to pay the charges on presentation of an invoice payable within 30 days.

Upon non-payment of the invoiced amount on the due date, the Airport user loses the entitlement for a payment within 30 days.



### II.3 Garantie de paiement

#### Guarantee to cover outstanding airport charges

L'Aéroport se réserve le droit de demander aux Utilisateurs, notamment aux Transporteurs aériens non titulaires d'une convention domaniale, le versement, à titre de garantie de paiement, d'un montant égal aux sommes dues au titre du Règlement pendant une période de deux (2) mois d'activité calculées sur la base d'un taux de remplissage de l'Aéronef de 85 %.

Le montant de la garantie peut être révisé et ajusté en fonction de l'évolution de l'activité de l'Utilisateur sur l'aéroport.

Cette garantie est constituée, dans le délai de dix (10) jours suivant la demande écrite de l'Aéroport, sous la forme soit d'un dépôt de fonds non productif d'intérêts soit d'une garantie bancaire à première demande conforme au modèle proposé par l'Aéroport.

L'Aéroport peut à tout moment déduire du Dépôt de Garantie le montant des dettes de l'Utilisateur envers l'Aéroport, charge à l'Utilisateur de reconstituer le Dépôt de Garantie initial.

Le Dépôt de Garantie peut être restitué à l'Utilisateur, après paiement de toutes ses dettes, en cas d'arrêt par l'Utilisateur de toutes ses activités sur l'aéroport ou en cas d'amélioration de la santé financière de l'Utilisateur, celle-ci étant laissée à la seule appréciation de l'Aéroport.

The Airport reserves the right to ask Users, in particular Air Carriers not holding a domain agreement, to pay, as a guarantee of payment, an amount equal to the sums due under the Regulations for a period of two (2) months calculated on the basis of an 85% occupancy rate of the Aircraft.

The amount of the guarantee may be revised and adjusted according to the evolution of the User's activity at the airport.

This guarantee shall be provided, within ten (10) days of the Airport's written request, in the form of either a non-interest-bearing deposit or a first demand bank guarantee in accordance with the model proposed by the Airport.

The Airport may at any time deduct from the Security Deposit the amount of the User's debts to the Airport, it being the User's responsibility to reconstitute the initial Security Deposit.

The Security Deposit may be returned to the User, after payment of all debts, in the event of the User ceasing all activities at the Airport or in the event of an improvement in the User's financial health, which shall be at the sole discretion of the Airport.

### II.4 Frais de facturation et d'encaissement

#### Invoicing and collection fees

Des frais de facturation sont exigibles par l'Aéroport dans les cas suivants :

L'émission de facture d'un montant inférieur à EUR 20,00 ou CHF 20,00 ; les frais de facturation s'élèvent à EUR 2,00 ou CHF 2,00 par facture.

L'émission de facture en cas de paiement d'avance ; les frais de facturation s'élèvent à EUR 50,00 ou CHF 50,00 par facture pour tenir compte du traitement et du suivi spécifique nécessaire.

En cas d'encaissement au comptant pour un vol commercial ; les frais de facturation s'élèvent à EUR 50,00 ou CHF 50,00 par facture.

Les frais bancaires de transfert de fonds en provenance de l'étranger sont à la charge de l'Utilisateur.

Invoicing fees are payable by the Airport in the following cases :

- Issuance of an invoice for an amount of less than EUR 20.00 or CHF 20.00; the invoice fee is EUR 2.00 or CHF 2.00 per invoice.

- The issue of an invoice in the case of advance payment ; the invoicing costs amount to EUR 50.00 or CHF 50.00 per invoice to take account of the specific processing and follow-up required.

- In the case of cash collection for a commercial flight, the invoice fee is EUR 50.00 or CHF 50.00 per invoice.

Bank charges for the transfer of funds from abroad shall be borne by the User.

## II.5 Devises de facturation et de paiement

### Invoicing and payment currencies

Pour les vols sous autorisation de service suisse, la facturation est établie en francs suisses sur la base des tarifs en francs suisses figurant dans le Règlement. Pour les vols sous autorisation de service française, la facturation est établie en euros sur la base des tarifs en euros figurant dans le Règlement. Le paiement est fait dans la devise de facturation.

Invoices for traffic under traffic authorization for Switzerland Swiss are settled in Swiss Francs based on the present tariff regulations in Swiss Francs. Invoices for traffic under under traffic authorization for France are settled in Euros based on the present tariff regulations in Euro. The payment has to be done in the same currency as the invoice.

## II.6 Modalités de paiement

### Payment Terms

Les paiements par virement bancaire sont effectués sur les comptes de l'Aéroport ouverts sous les références ci-après indiquées auprès des établissements bancaires suivants :

Payments by bank transfer shall be made to the accounts of the Airport opened under the references below with the following banking institutions :

#### **Pour les factures établies en EUR**

For invoices in EUR

#### **Banque Populaire d'Alsace Lorraine Champagne Metz**

**IBAN : FR76 1470 7508 1755 2116 0692 378**

**BIC : CCBPFRPMTZ**

#### **Pour les factures en CHF**

For invoices in CHF

#### **Basler Kantonalbank Basel**

**IBAN : CH28 0077 0020 0594 3787 2**

**BIC: BKBBCHBBXXX**

Complaints concerning the invoices shall not lead to the suspension of the payment.

## II.7 Frais de de recouvrement

### Charges for formal reminders and recovery

Après une deuxième relance infructueuse, en cas de défaut de paiement intégral d'une facture dans le délai prévu pour son règlement, l'Aéroport adresse à l'Utilisateur, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par tout procédé équivalent, une mise en demeure de procéder au règlement des sommes dues dans un délai qu'il fixe. Celle-ci donne lieu à la perception de frais de précontentieux dont le montant est forfaitairement fixé à **45 EUR ou 45 CHF**.

A défaut de règlement dans le délai imparti, l'Agent Comptable de l'Aéroport procède au recouvrement d'office par tout moyen de droit.

Les frais exposés par l'Aéroport en vue du recouvrement forcé des sommes impayées - dont notamment les frais d'huissier de justice, d'avocat ou de société de recouvrement - sont intégralement à la charge du débiteur.

En cas de retard de règlement, les garanties constituées peuvent être appréhendées et les cautions fournies peuvent être mises en cause sur simple mise en demeure de l'Agent Comptable de l'Aéroport.

Le montant hors taxes des sommes échues porte intérêts de retard calculés au taux de référence de la Banque Centrale Européenne majoré de huit (8) points à compter du jour de leur exigibilité en cas de rejet de la réclamation. Une indemnité minimum de **40 EUR** (décret n°2012-1115 du 2 octobre 2012) **ou 40 CHF** est perçue à ce titre. Le montant de cette indemnité est susceptible de variation en cas de modification du décret précité.

After a second unsuccessful reminder, in the event of failure to pay an invoice in full within the period stipulated for its payment, the Airport shall send the User, by registered letter with acknowledgement of receipt or by any equivalent method, a formal notice to proceed with the payment of the sums due within a period which it shall determine. This will give rise to the collection of pre-litigation costs, the amount of which is fixed at EUR 45.00 or CHF 45,00.

In the event of failure to pay within the time limit set, the Airport's Accounting Officer shall proceed with automatic recovery by any legal means.

The costs incurred by the Airport with a view to the forced recovery of unpaid sums - including in particular the costs of a bailiff, lawyer or collection company - shall be borne entirely by the debtor.

In the event of late payment, the guarantees lodged may be apprehended and the sureties provided may be called into question on simple formal notice from the Airport's Accounting Officer.

The amount, excluding taxes, of the sums due shall bear interest on arrears calculated at the European Central Bank's reference rate plus eight (8) points from the day on which they are due in the event that the claim is rejected. A minimum indemnity of 40 EUR (decree n°2012-1115 of 2 October 2012) or 40 CHF shall be charged for this. The amount of this indemnity is subject to change in the event of amendment of the aforementioned decree.

### **Article III**

#### **Nettoyage des aires de stationnement**

#### Cleaning of parking areas

Dans le cas où une intervention de nettoyage est rendue nécessaire à la suite d'un déversement d'hydrocarbures, de corps gras ou tout autre produit, celle-ci est facturée au responsable du déversement ou, à défaut, à l'exploitant de l'Aéronef.

If the parking area requires cleaning after the spillage of hydrocarbons, lubricant or any other product, this service will be invoiced to the party responsible for the spillage, or failing that, to the aircraft operator.

### **Article IV**

#### **Conditions de réduction**

#### Terms of reductions

Les exploitants d'Aéronefs pouvant prétendre à des réductions de redevances dans les limites de la présente réglementation annoncent et motivent leur demande immédiatement après l'atterrissage.

Aircraft operators claiming reductions on their charges under this tariff regulation must give notice of and justify their request immediately after landing.

### **Manifestations exceptionnelles**

#### **Exceptional flights**

Lors de manifestations aériennes ou pour certains vols exceptionnels, le montant des Redevances et les conditions de paiement sont fixés par le Directeur de l'Aéroport.

In the case of air shows or certain exceptional flights, the charges and the terms of payment will be fixed by the Director of Basle-Mulhouse Airport.

### **Article V**

#### **Validité**

#### Validity

La présente réglementation entre en vigueur le **1<sup>er</sup> janvier 2023**. Le Directeur de l'Aéroport est chargé de son application.

The present tariff regulations are valid from **January 1<sup>st</sup> 2023**. The Airport Director is responsible for its application.

### **Article VI**

#### **Traduction**

#### Translation

Dans l'éventualité d'une interprétation controversée d'un des Articles en langue anglaise, la version originale française est à considérer comme étant le seul texte officiel.

In the event of disputed interpretation of any of above articles in the English language, the original French version will be considered as the only official text.

## Article VII

### **Droit applicable – règlement des Litiges**

#### **Applicable law - settlement of disputes**

Les présentes Conditions Générales de Vente sont régies et interprétées conformément à la convention franco-suisse du 4 juillet 1949 et à la loi française dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la convention franco-suisse et ses annexes.

Les Litiges relatifs à, sans que cela soit limitatif, l'exécution ou l'interprétation des présentes Conditions Générales de Vente, sont soumis à la direction de chaque Partie en vue de leur règlement de bonne foi par voie de négociations. A défaut de règlement amiable dans le délai de trente (30) jours calendaires après notification adressée par tout moyen par l'une des Parties au Litige, celui-ci relève de la compétence exclusive des juridictions du siège de l'Aéroport, y compris en cas de pluralité de défendeurs ou d'appel en garantie.

These General Terms and Conditions of Sale shall be governed by and construed in accordance with the Franco-Swiss Convention of 4 July 1949 and French law insofar as the Franco-Swiss Convention and its annexes do not derogate therefrom.

Disputes relating to, but not limited to, the performance or interpretation of these General Terms and Conditions of Sale, shall be submitted to the management of each Party with a view to their settlement in good faith by negotiation. In the absence of an amicable settlement within a period of thirty (30) calendar days after notification sent by any means by one of the Parties to the Dispute, the latter shall fall within the exclusive jurisdiction of the courts of the headquarters of the Airport, even in the event of multiple defendants or third-party proceedings.